

CONTENTS

VOLUME I

Preface	1x
I. Introduction	I
1. The setting	I
2. The origins of Islamic culture on the Coast	2
3. Some notes on Swahili history	5
4. <i>The sources of Swahili Islamic literature</i>	9
5. Types of Swahili literature	12
6. Swahili poetry	13
7. Metre: <i>hisarambe</i> and <i>ukawafi</i>	15
8. The transliteration of the texts and the spelling of literary Swahili	25
II. Mohammed and the Celebration of his birthday.	31
1. Mohammed in Swahili Islamic legendary literature	31
2. Mohammed's miracles.	38
3. The Maulid celebrations.	41
4. <i>Maulidu'l-Barzanji nathran</i> , translation of Barzanji's Maulid in prose	48
III. Cosmology of Swahili literature and oral traditions	61
1. Introduction.	61
2. The Archangels	62
3. The prophets	65
4. Supernatural beings	69
5. Spirits and superstitions.	72
6. Exorcising the spirits	80
7. Withcraft and the evil eye.	84
8. The soul and Paradise	87
9. Hell	95
10. The firmament.	95
11. The Earth.	97
12. The basis of legal concepts	98

IV. The Maulid rhyming in <i>dā</i> , Swahili translation by Mohammed bin 'Uthmān	102
1. Introduction	102
2. Text	104
3. Translation	105
V. The Maulid in <i>wa</i>	133
1. Introduction	133
2. Text	134
3. Translation	135

VOLUME II

VI. The first of the two Burdas: The <i>Banāt Su'ād</i> by Ka'b ibn Zuhayr	145
1. Introduction	145
2. <i>Kasida ya U Mbali Su'adu</i> , Swahili translation by Mohammed Jambeni Bakari. Text	148
3. Translation	149
VII. The Burda of Al-Būṣīri in Swahili	165
1. Introduction	165
i. The kasida	165
ii. The texts	166
iii. The poet	167
iv. Other translations	167
2. <i>Buruda</i>	170
i. <i>Dibaji</i>	170
ii. <i>Kasida Burudai</i>	172
iii. <i>Ongezo</i>	220
3. Translation	171
i. Prologue of the Swahili translator	171
ii. The Swahili translation of the Burda of Al-Būṣīri.	173
iii. Epilogue of the translator	221

VOLUME III

VIII. Mohammed's nocturnal journey to Jerusalem and his visit to the seven heavens and to Hell	227
1. Introduction	227
2. Prayer	238
3. Ukawafi wa Miiraji. Text	242
4. The Poem of the Ladder. Translation	243

CONTENTS

VII

IX. The Maulid in <i>nūn</i> or the Kitabu Mauludi	276
1. Introduction	276
2. <i>Kitabu Mauludi au Mauludi ya nuni</i> . Text	278
3. The Book of the Nativity or the Maulid rhyming in <i>na</i> . Trans- lation	279
X. The Maulid of Sayidi Mansabu	312
1. Introduction	312
2. <i>Maulidi ya Mansabu</i> . Text	314
3. The Maulid of Sayidi Mansabu. Translation	315
XI. The Nativity of Mohammed according to Jambeni	340
1. <i>Maulidi ya Jambeni</i> . Text	340
2. Translation	341
XII. Index	366